



Angelika Ottmann

Erfahrung

Seit 2015	Risikomanagement-Beraterin „Die RisikoScouts – Ottmann & Canfora GbR“
Sommersemester 2010	Hochschule Karlsruhe: Lehrauftrag im Master-Studiengang Technische Redaktion Lehrveranstaltung: Technische Dokumentation für den internationalen Markt (1/2)
2002 – 2014	Geschäftsführende Gesellschafterin des Übersetzungsdienstleistungsunternehmens EXACT! Sprachenservice und Informationsmanagement GmbH
1989 – 2001	Inhaberin des Übersetzungsdienstleistungsunternehmens EDV-Übersetzungen Angelika Ottmann (Vorgänger von EXACT!)
1987 – 1989	Freiberufliche Übersetzerin Öffentlich beeidigte und bestellte Urkundenübersetzerin der englischen und portugiesischen Sprache für das Land Baden-Württemberg
1984 – 1987	Angestellte Übersetzerin
1983	Abschluss als Diplom-Übersetzerin, Universität Heidelberg
Besondere Kenntnisse	
2014	TÜV SÜD: Qualitäts- und Risikomanagement in der ISO 9001:2015
2014	Qualifizierung zum Internen Auditor
2014	Social Media Akademie: Social Media Professional
2014	Web-2.0-Tools für Wissensmanagement
2007	Veröffentlichung der PAS 1072 (PAS = Publicly Available Specification = Normenvorschlag) „Kriterien für die Bestimmung der Qualität der Zwischenmenschlichen Kommunikation (ZMK) sowie deren Mess- und Bewertungsverfahren“ nach mehrmonatiger Mitarbeit im Expertenkreis



Mitgliedschaften

BDÜ	Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer 2005-2017 Rubrikenleiterin beim MDÜ für das Ressort „Der Sprachmittler als Unternehmer“
tekomp	Gesellschaft für technische Kommunikation 2004-2006 (Projektabschluss): aktives Mitglied der Arbeitsgruppe „Qualitätskontrolle und Bewertung von Übersetzungen“
DTT	Deutscher Terminologie-Tag e.V., seit 2003 Schatzmeisterin seit 2018 im Redaktionsteam der Zeitschrift „edition“
RMA	Risk Management Association

Veröffentlichungen

Heike Jüngst, Lisa Link, Klaus Schubert,
Christiane Zehrer (Hrsg.) (in Druck)
*Challenging boundaries of translation
studies*
Berlin: Frank & Timme

Carmen Canfora & Angelika Ottmann
Who's afraid of translation risks

Translation Spaces 7 [2], 167-201 (2018)

Carmen Canfora & Angelika Ottmann
Of ostriches, pyramids, and Swiss cheese
Risks in safety-critical translations

technische kommunikation
Fachzeitschrift der Gesellschaft für
Technische Kommunikation – tekomm
Deutschland e.V.
Ausgabe 6 / 2017

Angelika Ottmann & Carmen Canfora
Übersetzungen richtig bewerten

BDÜ Fachverlag, 2017

Angelika Ottmann (Hrsg.):
Best Practices – Übersetzen und Dolmetschen
*Ein Nachschlagewerk aus der Praxis für
Sprachmittler und Auftraggeber*

Angelika Ottmann (Hrsg.):
Best Practices – Übersetzen und
Dolmetschen
Ein Nachschlagewerk aus der Praxis für
Sprachmittler und Auftraggeber
BDÜ Fachverlag, 2017

Angelika Ottmann, Julia Gätjens, Elvira Mertin,
Reinhild Möller
Kapitel 5: Evaluierung

Angelika Ottmann (Hrsg.):
Best Practices – Übersetzen und
Dolmetschen
Ein Nachschlagewerk aus der Praxis für
Sprachmittler und Auftraggeber
BDÜ Fachverlag, 2017

Carmen Canfora, Angelika Ottmann, Clemens Rieg
Kapitel 6: Normen, Richtlinien und Leitfäden

Angelika Ottmann (Hrsg.):
Best Practices – Übersetzen und
Dolmetschen
Ein Nachschlagewerk aus der Praxis für
Sprachmittler und Auftraggeber
BDÜ Fachverlag, 2017

Carmen Canfora, Angelika Ottmann
Kapitel 7: Risikomanagement



Jörg Hennig / Marita Tjarks-Sobhani
(Hrsg.)
Terminologiearbeit für Technische
Dokumentation
Reihe: Schriften zur Technischen
Kommunikation, Bd. 21
tcworld, Stuttgart, 2016

technische kommunikation
Fachzeitschrift der Gesellschaft für
Technische Kommunikation – tekomp
Deutschland e.V.
Ausgabe 5 / 2016

Terminologie und Kultur
Hrsg. Petra Drewer, Felix Mayer,
Klaus-Dirk Schmitz
Akten des Symposions Mannheim,
3.-5. März 2016
Deutscher Terminologie-Tag e.V.

Trans-komp
Zeitschrift für Translationswissenschaft
und Fachkommunikation
Band 8, Nummer [2] (2015)

MDÜ
Fachzeitschrift für Dolmetscher und
Übersetzer
Ausgabe 4 / 2015

technische kommunikation
Fachzeitschrift der Gesellschaft für
Technische Kommunikation – tekomp
Deutschland e.V.
Ausgabe 5 / 2015

edition
Fachzeitschrift für Terminologie
Ausgabe 1 / 2015

DTT
Terminologiearbeit
Best Practices 2.0
April 2014

Angelika Ottmann
Terminologiearbeit: Wirtschaftliche Aspekte

Angelika Ottmann & Carmen Canfora
Risiken unter Kontrolle

Angelika Ottmann & Carmen Canfora
*Das Maß aller Dinge?
Kulturdimensionen und ihre Implikationen für
Terminologie und angrenzende Bereiche*

Carmen Canfora & Angelika Ottmann
Risikomanagement für Übersetzungen

Angelika Ottmann
*Agenda 2020: Wie ich mir den BDÜ der Zukunft
vorstelle*

Angelika Ottmann & Carmen Canfora
Im grünen Bereich?

Angelika Ottmann & Carmen Canfora
*Mehrsprachige Terminologiearbeit und
Kulturdimensionen: Konflikt vorprogrammiert?*

Angelika Ottmann
Mitarbeit an Kapitel
Modul 1 - Argumentationshilfen



MDÜ
Fachzeitschrift für Dolmetscher und
Übersetzer
Ausgabe 3 / 2011

Angelika Ottmann
*Von der Angebotserstellung bis zur
Nachkalkulation
Das ABC der Auftragsabwicklung*

Best Practices in der Terminologiearbeit
Hrsg. Felix Mayer, Detlef Reineke,
Klaus-Dirk Schmitz
Akten des Symposions Heidelberg,
15.-17. April 2010
Deutscher Terminologie-Tag e.V.

Angelika Ottmann & Peter Oehmig
*Warum sich Terminologiearbeit lohnt –
Argumente und Überzeugungshilfen*

DTT
Terminologiearbeit
Best Practices
April 2010

Angelika Ottmann
Mitarbeit an Kapitel
Modul 1 - Argumentationshilfen

MDÜ
Fachzeitschrift für Dolmetscher und
Übersetzer
Ausgabe 1 / 2010

Angelika Ottmann
Hilfe, mein Kunde ist weg!

Schriften des BDÜ:
Erfolgreich selbständig als Dolmetscher
und Übersetzer
Ein Leitfaden für Existenzgründer
4. überarbeitete und erweiterte Auflage
Hrsg.: BDÜ
Verlegt vom Bundesverband der
Dolmetscher und Übersetzer e.V.
2009

Angelika Ottmann
Überarbeitung einzelner Kapitel zu den Themen
„Auftragsabwicklung“, „Preiskalkulation“,
„Finanzen“, „Software- und Websitelokalisierung“

MDÜ
Fachzeitschrift für Dolmetscher und
Übersetzer
Ausgabe 2 / 2009

Angelika Ottmann
*Was ist gerecht?
Abrechnung nach Zeilen- oder Wortpreis*

Schriften zur Technischen
Kommunikation:
Terminologiearbeit für Technische
Dokumentation
Hrsg. Jörg Hennig, Marita Tjarks-Sobhani
Schmidt-Römhild 2008

Angelika Ottmann
Ist Terminologiearbeit wirtschaftlich?

MDÜ
Fachzeitschrift für Dolmetscher und
Übersetzer
Ausgabe 3 / 2007

Susanne Börsch im Interview mit
Angelika Ottmann
Glückwunsch zum echten Unternehmer
*Herausforderungen und Chancen bei der
Gründung einer GmbH*

MDÜ
Fachzeitschrift für Dolmetscher und
Übersetzer
2006

Angelika Ottmann
Wie viel Prozent ist (m)ein Wort wert?
*Abrechnung bei Einsatz von Translation-Memory-
Systemen*

MDÜ
Fachzeitschrift für Dolmetscher und
Übersetzer
2006

Angelika Ottmann und Jutta Witzel
Professionalität als Visitenkarte
*Drei Interviews über Einsatz und Erfolg von
Marketinginstrumenten*

eDITion
Terminologiemagazin
Ausgabe 1 / 2005

Angelika Ottmann
Ist Terminologiearbeit wirtschaftlich?

MDÜ
Mitteilungen für Dolmetscher und
Übersetzer
Ausgabe 4-5 / 2005

Angelika Ottmann
Welchen Zeilenpreis soll ich verlangen?
Kostenkalkulation für Übersetzer

Einführung in die Softwarelokalisierung
Detlef Reineke, Klaus-Dirk Schmitz
(Hrsg.)
Gunter Narr Verlag Tübingen
2005

Angelika Ottmann
Lokalisierung von Softwareoberflächen

GFT Verlag Schenkenzell, 2004

Angelika Ottmann
*Translation-Memory-Systeme - Nutzen, Risiken,
erfolgreiche Anwendung*
(Broschüre)

MDÜ
Mitteilungen für Dolmetscher und
Übersetzer
Ausgabe 2 / 2004, Jubiläumsausgabe

Angelika Ottmann
Hunderte von Seiten in kürzester Zeit

Übersetzen und Dolmetschen
Modelle, Methoden, Technologie
Hrsg. Klaus Schubert
Gunter Narr Verlag Tübingen, 2003

Angelika Ottmann und Anke Kortenbruck
*Computergestützte Terminologiearbeit mit
Terminologieverwaltungssystemen – ein
pragmatischer Ansatz*



Schriften des BDÜ:
Das Praktikum im Dolmetschen und
Übersetzen
Brücke zwischen Ausbildung und Praxis
Hrsg.: BDÜ
2003

Angelika Ottmann
Mitarbeit an Gesamtkonzept und Gliederung,
Verfassen einzelner Kapitel

Schriften zur Technischen
Kommunikation: Lokalisierung von
Technischer Dokumentation
Hrsg. Jörg Hennig, Marita Tjarks-Sobhani
Schmidt-Römhild 2002

Angelika Ottmann
Software-Lokalisierung

eTerminology
Hrsg. Felix Mayer, Klaus-Dirk Schmitz,
Jutta Zeumer
Akten des Symposions Köln,
12.-13. April 2002
Deutscher Terminologie-Tag e.V.

Angelika Ottmann
*Terminologiarbeit beim
Übersetzungsdienstleister:
Spagat zwischen Theorie und Praxis*

Übersetzen und Dolmetschen
Joanna Best, Sylvia Kalina (Hrsg.)
UTB
2002

Isa Höflich, Angelika Ottmann, Martina Schrack-
Teichmann, Gesine Traub
*Erfahrungen nach dem Studium – Aufbau einer
Übersetzerlaufbahn*

Zeitschrift
technische kommunikation
Ausgabe 3 / 2002

Angelika Ottmann
*Software effizient und fehlerfrei lokalisieren
Bestimmende Faktoren und mögliche
Fehlerquellen*

DIN-Mitteilungen 80, 2001, Nr.7

Angelika Ottmann und Anke Kortenbruck:
Terminologiemanagement im Bereich Übersetzung

MDÜ
Mitteilungen für Dolmetscher und
Übersetzer
Ausgabe 3 / 2001

Angelika Ottmann
Gefangen unter schwarzen Schafen?

Schriften des BDÜ:
Erfolgreich selbständig als Dolmetscher
und Übersetzer
Ein Leitfaden für Existenzgründer
Hrsg.: BDÜ
Stauffenberg Verlag
1999

Angelika Ottmann
Mitarbeit an Gesamtkonzept und Gliederung,
Verfassen einzelner Kapitel



Fachvorträge

tekomp-Tagung
November 2018
Stuttgart

Workshop:
Übersetzungsrevision in der Praxis
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

Staatskanzlei des Kantons Bern
29.08.2018
Magglingen, Schweiz

Das Maß aller Dinge
Kulturdimensionen und ihre Implikationen für
Terminologie, Übersetzung und angrenzende
Bereiche
(Carmen Canfora und Angelika Ottmann)

6th IATIS Conference 2018
04.07.2018
Hongkong

Risk-based evaluation of translations
(Carmen Canfora und Angelika Ottmann)

Across Webinar
27.06.2018

Übersetzungsrisiken: Ein Fall für die Portokasse?
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

Across LSP Day
08.3.2018
Köln

Translation Risks: A Cinderella Subject?
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

Across Anwenderkonferenz
07.03.2018
Köln

Übersetzungsrisiken: Ein Fall für die Portokasse?
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

Ringvorlesung: *Professionalisierung des
Übersetzens zwischen Wissenschaft und
Praxis*
Institut für Übersetzen und Dolmetschen
der Universität Heidelberg
10.01.2018
Heidelberg

Möge die Qualität mit dir sein!
Qualitätssicherung von Übersetzungen in der
Praxis
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

tekomp-Tagung
Oktober 2017
Stuttgart

Risikobasierte Übersetzungsbewertung
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

LQA Symposium 2017
28.09.2017
Zürich

Übersetzungsrisiken: Ein Fall für die Portokasse?
(Angelika Ottmann)



tekomp Regionalgruppe München
20.07.2017
München

Workshop:
Auf eigenes Risiko?!
Wie Sie Risiken bei Übersetzungen minimieren
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

tekomp-Tagung
November 2016
Stuttgart

Workshop:
Keine Übersetzung ohne Risiko?!
Wie Sie Risiken bei Übersetzungen minimieren
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

8th EST Congress 2016
13.-17. September 2016
Aarhus, Dänemark

Who's afraid of translation risks?
(Carmen Canfora und Angelika Ottmann)

Institut für Translation und
Mehrsprachige Kommunikation der
TH Köln
12. Mai 2016
Nürnberg

Workshop:
Risikomanagement für Übersetzungen nach
ISO 31000
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

Symposium des Deutschen Terminologie-
Tag e.V.
3.-5. März 2016
Mannheim

Das Maß aller Dinge?
Kulturdimensionen und ihre Implikationen für
Terminologie und angrenzende Bereiche
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

tekomp-Tagung
November 2015
Stuttgart

Stille Post und Schwarzer Peter
Risiken übersetzter Dokumentation und wie man
sie minimiert
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

tekomp-Regionalgruppe Nürnberg
16.07.2015
Nürnberg

Workshop:
Auf eigenes Risiko?!
Wie Sie Risiken bei Übersetzungen minimieren
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

tekomp-Regionalgruppe Baden
18.03.2015
Heidelberg

Workshop:
Auf eigenes Risiko?!
Wie Sie Risiken bei Übersetzungen minimieren
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)



Ringvorlesung: *Professionalisierung des Übersetzens zwischen Wissenschaft und Praxis*

Institut für Übersetzen und Dolmetschen
der Universität Heidelberg

26.11.2014

Heidelberg

tekom-Tagung

November 2014

Stuttgart

tekom-Tagung

November 2013

Wiesbaden

tcworld conference 2011

(im Rahmen der tekom-Tagung)

Oktober 2011

Wiesbaden

Ringvorlesung: *Professionalisierung des Übersetzens zwischen Wissenschaft und Praxis*

Seminar für Übersetzen und Dolmetschen
der Universität Heidelberg

27.10.2010

Heidelberg

DTT Symposium 2010

15.-17.4.2010

Heidelberg

tekom-Tagung

November 2008

Wiesbaden

Übersetzen als professionelle Dienstleistung mit
Fallbeispielen aus dem Arbeitsalltag eines
Übersetzungsbüros

(Angelika Ottmann und Isa Höflich)

Workshop:

Keine Übersetzung ohne Risiko?!

Wie Sie Risiken bei Übersetzungen minimieren

(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

Workshop:

Auf eigenes Risiko?

Wie Sie durch Risikoanalysen gute Übersetzungen
bekommen

(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

Translation evaluation:

Meeting criteria or finding true excellence?

(Angelika Ottmann)

„Das Diplom in der Tasche – und wie geht's
weiter?“

Existenzgründung von Dolmetschern und
Übersetzern

Angebote des BDÜ für Existenzgründer

(Angelika Ottmann, Ralf Lemster, Dr. Kai Blanck)

Argumentationshilfen für Terminologearbeit

Arbeitsbericht aus der „Motivatoren-AG“

(Angelika Ottmann und Peter Oehmig)

Qualitätssicherung durch

Terminologiemanagement und Kommunikation

(Angelika Ottmann)



Ringvorlesung: *Professionalisierung des Übersetzens zwischen Wissenschaft und Praxis*
Seminar für Übersetzen und Dolmetschen
der Universität Heidelberg
Januar 2008
Heidelberg

tekom-Tagung
November 2006
Wiesbaden

SAP Partner Forum 2006
Juni 2006
St. Leon-Rot

2. Kölner Tagung zum Thema
Softwarelokalisierung
Institut für Informationsmanagement der
Fachhochschule Köln
März 2005
Köln

Localization World Conference
Juni/Juli 2004
Bonn

tekom-Tagung
November 2003
Wiesbaden

Seminar „Einführung in die
Lokalisierung“
Localization Institute
November 2003
Wiesbaden

Projekt MEUM
Fachtagung Lehren und Lernen in
verteilter Kooperation
Universität Hildesheim
September 2003
Hildesheim

Übersetzen als professionelle Dienstleistung
mit Fallbeispielen aus dem Übersetzeralltag
(Angelika Ottmann und Isa Höflich)

Ist Terminologiearbeit wirtschaftlich?
(Angelika Ottmann)

Qualitätsmanagement bei EXACT! und SAP-
Zertifizierung
(Angelika Ottmann)

Lokalisierung von Software-Oberflächen
(Angelika Ottmann)

Designing with Localization in Mind
(Angelika Ottmann)

Optimierung des Übersetzungsprozesses durch
vorausschauende Qualitätssicherung
(Angelika Ottmann)

Seminarteil:
Qualitätssicherung in der Lokalisierung
(Angelika Ottmann)

Projektmanagement im verteilten Team
(Angelika Ottmann)



Fremdspracheninstitut der Stadt München
April 2003
München

Aspekte der Übersetzung bei LION-Projekten
(LION = Localization)
(Angelika Ottmann)

Kreis 58 Mannheim
Februar 2003
Mannheim

Übersetzer – Mittler zwischen den Kulturen
„Warum Übersetzen mehr erfordert als nur
Sprachkompetenz“
(Angelika Ottmann)

Englisches Institut Heidelberg
Januar 2003
Heidelberg

Einstieg in den Beruf: Richtig bewerben
(Angelika Ottmann)

tekom-Tagung
November 2002
Wiesbaden

Chancen und Risiken beim Einsatz von Systemen
zur Übersetzungsunterstützung
(Angelika Ottmann)

Seminar „Einführung in die
Lokalisierung“
Localization Institute
November 2002
Wiesbaden

Seminarteil:
Qualitätssicherung in der Lokalisierung
(Angelika Ottmann)

BDÜ Seminar
„Translation-Memory-Systeme“
Juni 2002
Ludwigsburg

Vorstellung und Demonstration der Trados
Workbench
(Angelika Ottmann)

e-Terminology
Symposium des Deutschen Terminologie-
Tags e.V.
April 2002
Köln

Terminologearbeit beim Übersetzungsdienstleister
Spagat zwischen Theorie und Praxis
(Angelika Ottmann)

tekom-Tagung
November 2001
Wiesbaden

Qualitätsfaktoren für die Internationalisierung von
Software
(Angelika Ottmann)

Universität Heidelberg
November 2001
Heidelberg

Professionelle Übersetzungsdienstleistung für
Existenzgründer
(Angelika Ottmann)



VII. Leipziger Internationale Konferenz zu
Grundfragen der Translatologie:
Translationskompetenz
Oktober 2001
Leipzig

Toolkompetenz:
Pragmatischer Umgang mit
elektronischen Hilfsmitteln für Übersetzer
(Vortragende: Anke Kortenbruck)

Jahresmitgliederversammlung des BDÜ
Baden-Württemberg
Juni 2002
Baden-Baden

Der Übersetzungsmarkt im Wandel
(Angelika Ottmann)

Saarbrücker Symposium
Euroconference
März 2001
Saarbrücken

Computergestützte Terminologieverwaltung –
ein pragmatischer Ansatz
(Angelika Ottmann und Anke Kortenbruck)

CeBIT
März 2001
Hannover

Softwarelokalisierung und Übersetzung
Probleme und Lösungen
(Angelika Ottmann)

SAP AG
März 2001
Walldorf

Qualitätssicherung im Bereich Übersetzung
(Angelika Ottmann)

tekom-Tagung
November 2000
Wiesbaden

Web-basierte Terminologieverwaltung:
Zukunftsmusik?
(Angelika Ottmann und Anke Kortenbruck)

Fachrichtung 4.6. Angewandte
Sprachwissenschaft sowie Übersetzen und
Dolmetschen
Universität des Saarlandes
Juni 2000
Saarbrücken

Übersetzen: Bericht aus der Praxis
(Angelika Ottmann)

BDÜ Existenzgründerseminar an der
Universität Heidelberg
Mai 2000
Heidelberg

Professionelle Übersetzungsdienstleistung für
Existenzgründer
(Angelika Ottmann)

tekom-Tagung
November 1999
Mannheim

Terminologiemanagement im Übersetzungsprozess
(Angelika Ottmann)



Internationale Fachtagung
Translationsqualität
September 1999
Leipzig

Nonverbale Elemente im Übersetzungsprozess
Müssen sich Übersetzer auch um nonverbale
Textelemente kümmern?
(Angelika Ottmann)

tekomp-Tagung
November 1998
München

Professionelle Übersetzungsdienstleistung
(Angelika Ottmann)

tekomp-Tagung
November 1997
Mannheim

Professionelle Übersetzungsdienstleistung
(Angelika Ottmann)

tekomp-Tagung
April 1997
Berlin

Software-Übersetzungen
(Angelika Ottmann)

tekomp-Tagung 1995
Fellbach

Objekt-basiertes Übersetzen – Strategischer Ansatz
für die Übersetzung größerer Dokumentationen
(Angelika Ottmann)

tekomp-Tagung 1993

Online-Dokumentation: Anforderungen an den
deutschen Text
(Angelika Ottmann)

Online-Tagung 1992
München

Übersetzung von Online-Dokumentation
(Angelika Ottmann)

tekomp-Tagung 1992

Workshop: Projektmanagement
(Alexander Ottmann und Angelika Ottmann)

tekomp-Tagung 1991

Qualitätsstandards für Software-
Übersetzung/-Übertragung
(Angelika Ottmann)